INTERVIEW WITH MAT AGEL BIN MAT DAUD

File : **Video 20150814_111420**
Duration : **02 Min. 10 Sec.**
Date : **October 18, 2015**
Address : **Mat Agel Bin Mat Daud's House, Kampung Lepah Jati, Dun Selising, Pasir Puteh, Kelantan**
Interviewee : **Mat Agel Bin Mat Daud (Pak Agel) [Mak Yong Performer, Shaman/Healer]**
Interviewer : **I [UMK Research Team Member]**

Pak Agel : Ore tu dio ado dok macam ni kei, bila macam ni yang dikatakan sembah rebab. Sebenarnya, tidak ada untuk macam ni tarian tu, bile kite duduk macam ni kite mengadap rebab bersila dok macam ni.

Pak Agel : Semasa orang menari, dia duduk macam ni, apabila dia duduk macam ini disebut sebagai sembah rebab (pergerakan tarian menghadap kepada rebab). Sebenarnya, tidak ada pergerakan ini dalam tarian itu, apabila kita duduk dalam posisi sebegini, kita menghadap rebab.

Pak Agel : When we dance, we sit like this, if they are in this pose, it's called *sembah rebab* (dance movement that faces and worships the fiddle, *rebab*). Actually, there's no such movement for that dance, when we sit in this position, we are *mengadap rebab*, sitting cross-legged like this.

I : Ooo..

I : Ooo..

I : Ooo..

Pak Agel : Sebenarnya, nak menari die panggil permulaan tari bahasa kelate die panggil ibu tari. Ibu tari nok mula menari di sini, dia ni die panggil ibu tari. Tapi di sinilah kalu kite ada jampi serapah lebih kurang.

Pak Agel : Sebenarnya, hendak menari dipanggil permulaan tarian dalam bahasa Kelantan dipanggil ibu tari. Ibu tari hendak dimulakan tarian di sini, ini dipanggil ibu tari Tetapi, kalau kita ada jampi serapah, kita hendak mula menari macam ni untuk kelihatan cantik pergerakan.

Pak Agel : Actually, the start of the dance in Kelantanese dialect is called *ibu tari* . *Ibu tari* starts the dance here, this is *ibu tari*. But, if we have *jampi serapah* (incantations/spells). We should dance like this to make our dance movements seem more elegant.

I : Bila nak mula menari?

I : When is the start of the dance?

Pak Agel : Bile nak mula menari tu nak menampak cantik melendik melenggok macam ni, jadi bagi pihak ore islam dio kato bercanggah pada menyembah rebab macam ni. Buke, tak ada. Mula-mula main tange kena dok macam ni, tapi tangan ni kena duk di sisi. Bilo dio nok mula menari dio mulo daripada sini. Ini die panggil ibu tari, sama ada nak menari sambil berdiri atau sambil duduk, bermula dia nak menari.

Pak Agel : Apabila kita hendak mula menari macam ni untuk kelihatan cantik pergerakan melendik melenggok macam ini, jadi bagi pihak orang beragama Islam, mereka mengatakan hal ini bercanggah dengan ajaran agama kerana menyembah rebab. Bukan, tak ada. Mula-mula menggerakkan tangan, ia perlu berkedudukan macam ini, tapi pergerakan tangan kena berdudukan di sini. Bila dia nak mula menari, dia

mula daripada sini. Pergerakan ini dipanggil ibu tari, sama ada hendak menari sambil berdiri atau sambil duduk, bermulanya dia nak menari.

Pak Agel : When we want to start our dance, we pose in this swaying and *melentik* (bent in an elegant manner) way like this to make the dance look graceful. Hence, Muslims say that this is in conflict (with Islamic teaching) because it is like worshiping the *rebab*. No, there's no such thing. In the beginning of the movement, they need to be in this position, but the hands need to be in this position. When they want to start dancing, they start from here. This movement is called *ibu tari*, whether they want to dance while standing or while sitting, this is the start of the dance.

Pak Agel : Apabila kita berdiri, apabila menyanyi nak mula menari, ini die panggil ibu tari atau pun rumah tari atau pun nak mula menari. Sebab dia bila kite duduk berdiri macam ni, satu huruf sahaja orang Melayu kata. Orang Islam kata kite berdiri dengan huruf 'alif', ini sudah jadi 'lam alif'.

Pak Agel : Ketika kita berdiri, semasa kita menyanyi hendak memulakan menari, pergerakan tangan ini dipanggil ibu tari ataupun rumah tari, ataupun nak mula menari. Hal ini disebabkan apabila kita duduk dan berdiri macam ini, satu huruf sahaja yang akan disebut oleh orang Melayu. Orang Islam kata kita berdiri dengan huruf 'alif' (Dalam Bahasa Jawi, 'alif' adalah huruf pertama dalam abjad Arab), pergerakan ini sudah menjadi 'lam alif' (Dalam Bahasa Jawi, 'lam alif' adalah huruf ke 28 dalam abjad Arab, bermaksud huruf 'lam' dengan 'alif' (la), ertinya 'tidak').

Pak Agel : As we stand, or sing at the start of the dance, this hand movement is called *ibu tari* or *rumah tari*, or to begin a dance. This is because, when we sit and stand like this, the Malays call this (based on) one letter only. The Muslims say we stand like the letter '*alif*', (In Jawi writing, '*alif*' is the first letter and it is adapted from the Arabic alphabet), this movement changes this pose to look like the letter '*lam alif*' (In Jawi writing, '*lam alif*' is the 28th letter and is adapted from the Arabic alphabet, it is the combination of the letter '*lam*' with the letter '*alif*' (*la*), which also carries the meaning of 'No').

- END -